

EL MAPUCHE RANQUELINO EN VIAS DE EXTINCION

Ana Fernández Garay
Buenos Aires, Argentina

Esta comunicación se ha realizado tomando como base las encuestas obtenidas en el trabajo de campo que se llevó a cabo entre el 17 y el 27 de octubre de 1983 en la Provincia de La Pampa. Los lugares visitados fueron: Santa Rosa (capital de la Provincia), Victorica, Telén, Santa Isabel y Colonia Emilio Mitre (reserva indígena). Se entrevistaron 57 personas en total para detectar posibles hablantes de la lengua mapuche o ranquelina, como ellos mismos la denominan, y en lo posible, explicar las causas del mantenimiento o pérdida de la lengua en dicha provincia. Así mismo se observaron las actitudes de los hablantes con respecto al ranquelino y al español.

LOS RANQUELES

Los indios ranqueles conocidos sobre todo a través de las páginas de Una Excursión a los Indios Ranqueles de Lucio V. Mansilla, serían como dice su autor "tribus de indios araucanos que, haciendo emigrado en distintas épocas de la falda occidental de la cordillera de los Andes a la oriental, y pasado los ríos Negro y Colorado, han venido a establecerse entre el río Quinto y el río Colorado, al nacimiento del río Chalileo". (Mansilla, 1966: pág. 66)

Rodolfo Casamiquela, gran conocedor de los indígenas de Pampa y Patagonia nos dice que los ranqueles "son la transformación de la porción oeste de los querandíes araucanizados por las tribus que vienen del norte del Neuquén, o sea una pehuenchización. Son los pehuenches quienes araucanizan este pueblo". (Casamiquela, 1982: pág. 20).

La lengua de este grupo indígena, que se llama a sí mismo ranquel, no ha sido objeto de estudio hasta el presente. Sólo se conoce el "Vocabulario Rankelče" de A. V. Frich, recopilado por Chestmir Loukotka en Contribuciones a la

lingüística sudamericana. Esta lengua ranquel no es otra que la lengua mapuche o araucana que presenta variaciones a distintos niveles con respecto al araucano de Río Negro o Neuquén que están siendo estudiados. Esta variedad dialectal denominada ranquel (de rankül 'carrizal', así ranquei- che proviene de rankül y ÷e 'gente', o sea 'gente de los carrizales') está en un proceso avanzado de desaparición, siendo reemplazado por la lengua oficial, el español. Los últimos hablantes son mayores de sesenta años.

RELEVAMIENTO LINGÜISTICO

A partir de las encuestas podemos establecer que de los 57 entrevistados, sólo 5 son bilingües coordinados, es decir que hablan y entienden ambas lenguas con igual eficiencia. De los 5, hay uno que no nos interesa a los efectos de presentarla situación actual de la lengua ranquelina en La Pampa, pues es un mapuche venido de Neuquén, cuya variedad lingüística difiere de la de los ranquelinos, siendo por lo demás totalmente distinta la situación lingüística de los grupos indígenas neuquinos que aún hoy mantienen muy viva su lengua madre. Otro caso del que debemos dar cuenta, es el de una hablante de Santa Isabel, con quien no pudimos hablar ni establecer su grado de bilingüismo debido a que es hipoacúsica profunda así que tuvimos que aceptar lo que su sobrino nos decía. En definitiva, podemos decir que encontramos sólo tres hablantes fluidos de mapuche ranquelino, o sea el 5,6% de los encuestados.

Seguindo el grado de eficiencia en el manejo de ambas lenguas, encontramos nueve bilingües subordinados de mapuche ranquelino (16,8%), es decir, que hablan muy bien el español y no tan fluidamente el ranquelino. Bilingües incipientes (hablan muy ^vel español y sólo entienden el mapuche pero no lo hablan o lo hacen con gran dificultad) encontramos doce (22,60%). Los veintinueve restantes (54,7%) son monolingües de español. A éstos tendríamos que agregar la situación de los hijos de los encuestados que suman 157, de los cuales sólo ocho son bilingües incipientes,

y todos los demás monolingües, teniendo en cuenta lo afirmado por los padres. Algunos de ellos fueron encuestados con el fin de establecer realmente su situación lingüística y sus actitudes con respecto a ambas lenguas, por lo tanto no han sido considerados dentro de los 157. Esto eleva la cantidad de monolingües al 84%.

A continuación veremos algunas variables que pueden ser significativas para explicar la muerte del ranquel.

1. EDAD

Las edades de los bilingües coordinados oscila entre los 68 y los 100 años. Entre los bilingües subordinados vemos que el menor tiene 43 años y el mayor 85. Los bilingües incipientes se encuentran entre los 24 y los 70 años. El monolingüe de mayor edad tiene 70 años, y la frecuencia de los mismos aumenta al disminuir la edad. Todos los niños y adolescentes son monolingües.

2. MIGRACIONES Y SALIDAS DE LA COMUNIDAD. CONTACTO CON EL BLANCO

Este aspecto es importante como vamos a ver, pues el contacto con el blanco, permanente o esporádico, es una de las causas importantes de la pérdida de la lengua. Iremos viendo el grado de contacto con el blanco en los cuatro grupos establecidos según el grado de bilingüismo de los encuestados.

Los tres hablantes bilingües coordinados son mujeres, variable que no vamos a tener en cuenta pero que en este caso es causa de que no hayan salido de la Colonia como lo hicieron sus maridos. Las tres permanecieron siempre en la Colonia, saliendo sólo por razones de salud para recibir atención médica. Decíamos que la variable sexo no la vamos a considerar, pues la mujer sale tanto como el hombre, ya sea como empleada doméstica o para trabajar en la cosecha de uva en Alvear (Mendoza). Es común que para el mes de marzo, toda la familia se traslade a Alvear para la vendimia, trabajando todos los años para un mismo patrón.

Los bilingües subordinados, a diferencia de los coordinados, han salido continuamente de la Colonia. Están los que se trasladaron a pueblos cercanos. Otros han vivido siempre en la Colonia, saliendo temporariamente en busca de trabajo. También están los que salen periódicamente para la cosecha de uva, la esquila, el baño de animales. En el caso de los varones, el servicio militar los alejó temporariamente de su lugar de origen. Este alejamiento así como el contacto con el blanco, los llevó a perder eficiencia en el manejo del mapuche.

Entre los bilingües incipientes, encontremos los que abandonaron la comunidad para radicarse en pueblos o ciudades. Éstos, en general, han perdido su lengua y les molesta que los identifiquen como indígenas. Otros permanecieron en la Colonia saliendo de la misma temporariamente para realizar trabajos en estancias vecinas. Hay solamente dos casos de bilingües incipientes con poco contacto con el blanco, pero en un caso la explicación es la poca edad del hablante y en el otro la separación del hablante del núcleo familiar (padres y hermanos) con quienes hubiera podido mantener la lengua vernácula.

Entre los monolingües hay varias situaciones a tener en cuenta. Están los que han vivido en contacto permanente con el blanco desde muy pequeños por razones de trabajo (conocimos también la situación de algunos que salieron a trabajar siendo niños; las madres los entregaban a un patrón que los iniciaba en las tareas del campo). Otro grupo de monolingües lo constituyen los que tienen madre o padre blanco y en cuyos hogares se hablaba español. Algunos ranqueles, que nos recibieron con recelo o vergüenza manifiesta, negaron hablar el mapuche, aunque en ciertos casos se podía suponer que fueran bilingües porque amigos o vecinos así lo aseguraban. Aquí entran a jugar las actitudes de los hablantes con respecto a ambas lenguas, el español y el ranquel. Otro grupo de monolingües está formado por los que tienen menos de 40 años y que en algunos casos han tenido gran contacto con el blanco (en este gru-

po, además de la edad, hay que tener en cuenta las variables escolaridad y medios de comunicación que despiertan en los más jóvenes el deseo de vivir como el blanco, y los lleva a rechazar su propia cultura).

3. ESCOLARIDAD SISTEMÁTICA

Los bilingües coordinados no tuvieron escolaridad sistemática. De los bilingües subordinados, 5 no pudieron acceder a la educación sistemática, 3 han podido asistir de uno a tres años, y de uno de ellos no pudimos saber cuál era su situación de escolaridad. De los bilingües incipientes, nueve no tuvieron educación sistemática, uno terminó la escuela primaria, otro pudo cumplir dos años de escolaridad, y del último desconocemos su situación de escolaridad. Entre los monolingües hay 13 sin educación sistemática, 11 que presentan distintas situaciones que van de una asistencia de un mes a la escuela hasta seis años de escolaridad; de 5 monolingües desconocemos su situación de escolaridad.

La escolaridad está directamente relacionada con la mayor juventud de los hablantes y con el abandono del mapuche. De los encuestados, el 30% ha tenido acceso a la educación sistemática. Vemos que la mayor cantidad de alfabetizados la encontramos entre los monolingües de español (40%); entre los bilingües incipientes hay cerca de un 20% de concurrentes a la escuela; mientras que entre los bilingües subordinados el porcentaje de alfabetizados se acerca al 30%. Los bilingües coordinados no tuvieron educación sistemática.

4. MEDIOS DE COMUNICACION

Se tuvieron en cuenta radio, televisión, diarios y revistas. La radio es común en casi todas las casas. El 71% de los encuestados tiene radio. Los porcentajes por lugares visitados son: Colonia E. Mitre: 78%; Santa Isabel: 70%; Ielén: 40%; Victorica: 50%; Santa Rosa: 80%.

La televisión no existe en la Colonia E. Mitre, en los otros lugares no alcanza el porcentaje de escuchas que posee la radio, pues tampoco está

económicamente al alcance de todos. El total de televidentes asciende al 15%.

En diarios y revistas los porcentajes son bajos, especialmente en la Colonia E. Mitre donde no es fácil conseguirlos. En la Colonia sólo un 5,5% de los encuestados manifestó leer diarios de manera esporádica, en Santa Isabel hay un 10% de lectores; en Santa Rosa el porcentaje aumenta a 25%, mientras que en Telén el porcentaje es nulo. Algo similar ocurre con las revistas. En la Colonia hay un 5,5% de personas que leen revistas, en Santa Isabel un 10%, en Santa Rosa aumenta a 20%, y en Telén el porcentaje es nulo. El total, tanto para lectores de diarios como los de revistas es del 7%.

La radio portátil es el medio de comunicación de masas más importante en estos lugares, y uno de los elementos fundamentales de difusión de pautas urbanas.

5. SERVICIOS MEDICOS

Para recibir atención médica los que residen en la Colonia E. Mitre deben trasladarse a Santa Isabel, lo que permite un contacto con el blanco y su formas de vida. Hay agentes sanitarios que controlan la salud de los que viven en la Colonia, acercándose a los distintos puestos cada 15 o 20 días, pero debido al mal estado de las huellas generalmente no llegan a los puestos más alejados de la ruta. Los de la Colonia se dirigen principalmente a Santa Isabel, pero también a Victorica, Alvear, Santa Rosa, Telén, si es que tienen un familiar que los puede albergar durante la estadía en el lugar. Los que residen en Santa Isabel y en Telén se atienden en los centros asistenciales del lugar. En Santa Rosa los encuestados se hacen atender en el Hospital Zonal Lucio Molas.

6. RELIGION

Muy pocos son los que recuerdan a Ninecén, dios de los araucanos, y la ceremonia denominada Nilatun, donde se hacen rogativas para pedir beneficios para la comunidad. Sólo 5 encuestados

(8,79%) menciona a Ninecén confundiéndolo, en una actitud de sincretismo, con el dios católico.

Algo más de la mitad de los entrevistados (50,70%) profesa el culto evangélico. Los de la Colonia E. Mitre se reúnen dentro de la misma Colonia los días jueves y domingos presididos por un pastor que reside en el lugar. El 24,58% es católico, pero no practican la religión. El 15,85% no se manifestó con respecto a la religión.

La situación religiosa en los lugares visitados es muy distinta a la que presenta Río Negro, donde aún se conserva la religión araucana y donde la ceremonia del Nilatun es todavía hoy uno de los ámbitos en el que se mantiene la lengua mapuche.

7. CORREO

Un 57,8% de los encuestados reciben cartas. El 43,85% de éstos residen en la Colonia E. Mitre, comunidad que nos interesa especialmente por ser reserva indígena. Las cartas que reciben son de familiares que han migrado a pueblos y ciudades en busca de trabajo, ya sean hijos, hermanos, sobrinos. Las cartas llegan de Buenos Aires, Santa Rosa, San Rafael, Victorica, América, etc.- Los jóvenes y niños escriben y leen cartas pues los adultos y ancianos en su mayoría no saben leer y escribir.

8. SERVICIO MILITAR

El servicio militar ha sido motivo de pérdida de la lengua ranquel; los puso en contacto con el blanco durante un período más o menos largo y además, en algunos casos, aprendieron a leer y escribir haciendo el servicio. Los casos encuestados son Macedonio Cabral, Macedonio Carripí, José Cabral, Curunao Cabral y Reimundo Cabral.

MOTIVOS DE LA PERDIDA DE LA LENGUA

A partir de los datos ya expuestos, trataremos de establecer las causas que llevaron a la situación actual de la lengua en proceso de extinción. Centraremos nuestra atención en la Colonia E. Mitre por ser una comunidad indígena que podría

haber mantenido sus pautas culturales de haber existido una integración entre el sistema económico-social y el conjunto de valores, creencias y normas del grupo indígena. Los encuestados en los pueblos y ciudades nos interesan en la medida en que nos permite medir las actitudes de los migrados, ya que en su mayoría provienen de la Colonia E. Mitre o de Puelches, otra reserva indígena que se encuentra en el sudoeste de la Provincia. Por los datos recogidos, los ranqueles establecidos en la Colonia provienen de La Blanca, al noreste de La Pampa. Hacia 1900 el gobierno nacional los traslada a la Colonia E. Mitre, al oeste, zona semiárida de tierras no aptas para la agricultura. Este grupo se habría desprendido antes de la Campaña de Roca de la Confederación de Leubucó; se habría instalado al sur de Córdoba, en Sarmiento Nuevo, hoy Villa Sarmiento. Cuando se realiza la Campaña al Desierto, ellos habrían acompañado al ejército y habrían luchado contra sus propios hermanos. Es en este momento en que se instalan en La Blanca, para ser luego trasladados a la Colonia. Los predios otorgados a los pobladores tienen 625 Has., cuando la unidad económica de la región es de 2.500 Has.. Con estas escasas tierras sólo pueden llevar a cabo una economía de subsistencia. Se dedican a la ganadería, crían chivos, ovejas, algunos caballos. El pastaje precario, la escasez de agua dulce, y la falta de recursos impide el mejoramiento del ganado y de las pasturas, para vender mejor sus productos; la comercialización de los mismos se ve dificultada además por la ausencia de buenos caminos. Dependen de los comerciantes que llegan a comprar sus animales y que imponen los precios según su conveniencia. Las familias suelen ser numerosas. En general, una familia suele tener alrededor de 10 hijos, lo que sumado al empobrecimiento, a la escasez de tierras y de trabajo, los lleva a migrar en busca de trabajos temporarios o estables. Las condiciones de vida dentro de la Colonia son precarias. Las viviendas son en su mayoría de adobe, quincho o chorizo, con techo de paja o cañas y piso de tierra. No poseen instalaciones sanitarias. La iluminación es con faro-

les de kerosén. Los mínimos elementos de confort tan publicitados por los medios de comunicación son imposibles de obtener.

La necesidad de trabajo, y también las condiciones de vida tan deficientes los llevan a migrar a otros lugares. Por otro lado hay factores que los atraen hacia los pueblos y ciudades. Uno es la radio, que es muy escuchada y que ha introducido elementos ideológicos y normativos, valores y aspiraciones propios de la vida urbana, produciendo una idealización de la misma y una desvalorización de la vida comunal. La radio genera expectativas entre los pobladores que quieren consumir los productos del blanco, así como adoptar sus modos de vida.

Los contactos esporádicos con el blanco por razones de trabajo, van deteriorando la imagen de sí mismos, al verse rechazados; ésto resquebraja el sentido de pertenencia al grupo y muchos de ellos llegan a no querer identificarse como araucanos. También la correspondencia de los migrados puede despertar deseos de migrar en los más jóvenes. Por otro lado hay contactos con el blanco por necesidad de servicios médicos. Esto los lleva a conocer y desear los modos de vida del blanco.

La educación sistemática, al procurar imponer una enseñanza general, tal como la que se encuentra en una escuela de cualquier ciudad, es un factor de pérdida de tradiciones y costumbres indígenas. No hubo ni hay una educación regional y especializada que haya mantenido los valores y pautas culturales de la comunidad indígena. Todos estos elementos que han llevado a migrar y a desvalorizar su propia cultura es lo que ha producido la pérdida de la lengua. La cultura tradicional de la comunidad indígena se fue deteriorando por la introducción de pautas ideológicas correspondientes a la cultura del blanco, del vencedor, del poderoso. Aun cuando a nivel provincial se promueven las artesanías, lo único que resta de esta cultura, lo demás se ha perdido, incluso su lengua.

AMBITOS

En la Colonia E. Mitre el araucano o ranquel se halla muy restringido en su uso, ya que lo encontramos en un único ámbito, el de las conversaciones familiares. Este ámbito, por ser íntimo, es muy difícil de estudiar. Es claro, sin embargo, que entre padres e hijos sólo se habla el español. El mapuche sólo es hablado por los mayores, especialmente entre esposos, siempre que tengan más de 60 años. Por los datos recogidos, sólo se hablaría ranquel en casa de dos familias, con las limitaciones que implica el conversar en ranquel delante de gente que sólo lo entiende, ya que sus hijos no lo hablan.

ACTITUDES

Veremos seguidamente las actitudes de los encuestados con respecto a ambas lenguas, lo que nos ayudará a ver por qué se ha llegado a la situación actual.

Lealtad

La mayoría no defiende la lengua indígena. Sólo una tercera parte de los encuestados manifestó una actitud de defensa de la lengua y la cultura ranquel. Otros la atacaron diciendo que la lengua ranquel "es una porquería", o que "la castilla es más civilizada". El 35% la defendió, pero paradójicamente no la transmitieron a sus hijos, por lo que esta defensa se convierte en una actitud puramente retórica.

Orgullo

El sentimiento de orgullo se opone al de rechazo. El 30% explicitó su rechazo hacia el ranquel, mientras que un 33% se mostró orgulloso de la lengua madre, aunque no la hablen, o sea que nuevamente es una posición lírica, nostálgica, hacia algo que ya no existe. El resto de los encuestados no se definió, quizá inhibidos y por no saber qué respuesta se esperaba de ellos.

Es interesante comentar la actitud contradictoria de un ranquel, que muestra el conflicto cultural en que se encuentran. Este indígena se mostró al comienzo de la entrevista como defensor de su cultura y de la lengua ranquel. Al fi-

nal de la misma y refiriéndose a una hablante con excelente dominio del ranquel nos dijo que era una ignorante porque no hablaba bien el español. Varios coincidieron que es mejor no haberla aprendido porque "endurece la lengua" con lo cual querían decir que el ranquel deja un acento especial (interferencias a distintos niveles) en el español, que delata su origen indígena.

Prestigio

Una lengua es prestigiosa en la medida en que permite ascender social y económicamente. La lengua de prestigio para todos los encuestados es el español. Un joven ranquel dijo que saber el ranquel "no da plata", "no da ganancia". Otro dijo que "no necesitaba la lengua", queriendo decir que para poder desempeñarse en un trabajo, la lengua imprescindible es el español. El hecho de no enseñarla a los hijos es índice de su desvalorización y de su inutilidad para manejarse en el terreno laboral y de relación. Es en este momento cuando comienza la agonía de una lengua, es decir cuando ya ha dejado de ser lengua materna de una generación.

Conciencia de las normas lingüísticas

El hecho de que la lengua esté en proceso de extinción, y de que su uso sea muy restringido hace que la conciencia de las normas lingüísticas se debilite. La reducción en el uso conlleva una reducción en la estructura de la lengua, lo que hace que los semi-hablantes de una comunidad lingüística en extinción no puedan juzgar realmente si los demás hablan mal o bien ^{dicha} lengua. A veces algún encuestado nos comentaba que tal o cual hablaba la lengua y al tratar de verificar la información concluíamos que sólo conocía vocabulario reducido.

FACTORES QUE LLEVARON A LA SITUACION ACTUAL

FACTORES PROPIOS DEL PAIS

1) Proceso de urbanización e industrialización del país. La conquista del desierto coincide con la etapa de mayor flujo inmigratorio y con un rápido proceso de urbanización e industrialización del país que lo modernizó en pocos años. Los grupos indígenas minoritarios, que podrían haber so-

brevivido en una sociedad pre-industrial conservando sus formas de vida tradicionales, no pueden hacerlo en este nuevo contexto. Éste desarrollo favorece la expansión de las lenguas estandarizadas nacionales en desmedro de las lenguas minoritarias.

2) Política educacional. Tendió a la generalización del español y al abandono de las lenguas indígenas como un medio de rápida integración. Nunca se planteó una educación especializada para el caso del indígena, cosa que hubiera sido necesaria ya que la lengua con la que llegaban al aula era la lengua de sus mayores. La alfabetización en la lengua del blanco favoreció el cambio de lengua.

3) Medios de comunicación masivos. La radiofonía es un elemento importante para el desplazamiento de la lengua. La radio como otros medios de comunicación fortalecieron la expansión de la lengua nacional.

4) Avance social y educacional. La necesidad de no sentirse marginados por el blanco los impulsa a dejar sus tradiciones, sus hogares y también su lengua. Mandan sus hijos a la escuela para que se asimilen al blanco y puedan avanzar socialmente. Ésto ha actuado como un factor muy importante en el desplazamiento del araucano.

5) Presiones económicas. Los miembros de la comunidad necesitaron aprender el español por cuestiones laborales. La falta de trabajo y de medios de subsistencia en su lugar de origen los llevó a trabajar en estancias del blanco o en centros urbanos.

6) Necesidades administrativas. Las leyes nacionales y provinciales vigentes los obligan a tener sus papeles de identidad en regla. Todos ellos han tenido trato con la administración pública.

7) Obligaciones militares. Los jóvenes son reclutados para hacer el servicio militar. Esta presión, en generaciones anteriores, ha llegado a poner al hablante monolingüe en la obligación de aprender el español.

FACTORES PROPIOS DEL GRUPO

1) Condición de grupo minoritario. Los ranqueles son un grupo minoritario dentro de La Pampa. Para

1966/67 sumaban 2.036 en las 29 agrupaciones censadas. El hecho de ser minoría es un factor importante aunque no decisivo para que se produzca el cambio de lengua, pues hay minorías étnicas que la han mantenido.

2) Falta de concentración geográfica. Los grupos araucanos en nuestro país se encuentran dispersos en distintas provincias: Neuquén, La Pampa, Río Negro, Chubut, formando pequeñas comunidades.

3) Problemas ocupacionales. La imposibilidad de trabajar la tierra, de dedicarse a la ganadería o de realizar trabajos que permitan la permanencia en la comunidad, lleva a buscar trabajo en estancias vecinas o poblaciones cercanas.

4) Movilidad geográfica. Las migraciones temporarias o permanentes en busca de trabajo los aleja de la comunidad debilitando la integración del grupo y la valorización de sus tradiciones y modos de vida.

FACTORES LINGUISTICOS

1) Carácter no estandar del araucano. El araucano es una lengua no estandarizada, carece de grafía y de una gramática, lo que hace que no pueda competir con el español, lengua estándar de prestigio, de gran estabilidad, usada en los medios de comunicación, como vehículo literario y para funciones administrativas y gubernamentales.

2) Carácter de lengua minoritaria. Es una lengua hablada por una mínima parte de la población y que al mismo tiempo está desprestigiada con respecto a la lengua dominante. Esta lengua minoritaria ha estado sujeta a presiones políticas, económicas, sociales y culturales que la han llevado al proceso de extinción en que se encuentra. El período de bilingüismo intenso ha pasado; hoy ya no es una comunidad bilingüe. Sólo quedan algunos hablantes bilingües o semi-hablantes terminales, que son depositarios de los últimos aspectos culturales: leyendas, creencias, artesanías, que fueron patrimonio de todo un pueblo y una cultura.

BIBLIOGRAFIA

- Casemiquela, Rodolfo "Tehuelches, araucanos y otros en los últimos 500 años de poblamiento del ámbito pampeano-patagónico" en Síntomas, Nº 3 y Nº 4, 1982, Bs. As.
- Genison, Norman "Language death or language suicide". En Linguistics, Nº 191, 1977. Pág. 13-22, Mouton, Paris.
- Dressler, Wolfgang y Wodak-Leodolter, Ruth. "Language preservation and language death in Brittany". Linguistics, Nº 191, pág. 33-44, Mouton, Paris. 1977
- Dressler, Wolfgang, Wodak-Leodolter, Ruth "Introduction". En Linguistics, Nº 191, 1977. Pág. 5-11. Paris.
- Fishman, Joshua "Conservación y desplazamiento del idioma como campo de la investigación". En Antología de estudios de Etnolingüística y sociolingüística. Garvin, Paul y Lastra, Yolanda. UNAM. México 1974. Pág. 375-423.
- Mackey, Williams "The description of bilingualism" En Fishman, Joshua Readings in the Sociology of language, Mouton, Paris, 1970. Pág. 554-584.
- Mansilla, Lucio Una excursión a los indios ranqueles. Kapelusz. Bs. As. 1966
- Weinreich, Uriel Languages in contact. Mouton, Paris. 1964.